

Nota de aceptación

---

---

---

---

Presidente del jurado

---

Jurado

---

Jurado

---

Bogotá D.C., 2017

## DEDICATORIA

Yaco, Pukem Swa y Siska

Con afecto:

*Camila Medrano Galarza.*

## AGRADEDIMIENTOS

Al director Samuel Moreno Alvarez por su grandioso apoyo y asesoría. Y a la Familia Saravia Castillo que con mucha paciencia y afecto se involucró de manera incondicional en este proyecto.

Cordialmente,

*Camila Medrano Galarza.*

UNIVERSIDAD NACIONAL ABIERTA Y A DISTANCIA

UNAD

NOMBRE DE LA ESPECIALIZACIÓN

ESCUELA CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ECEDU

La Reconstrucción de la Lengua Chibcha. Un Camino para la recuperación de la identidad

Camila Medrano Galarza- Código 20456366

Carlos Enrique Pérez Orozco

Cota, 2017

## CONTENIDO

<b>RAE</b> .....	7
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	10
<b>JUSTIFICACIÓN</b> .....	13
<b>DEFINICIÓN DEL PROBLEMA</b> .....	15
<b>OBJETIVOS</b> .....	16
<i>Objetivo general</i> .....	16
<i>Objetivos específicos</i> .....	16
<b>MARCO TEÓRICO</b> .....	17
<i>Conceptos de Cultura e identidad</i> .....	17
<i>El territorio</i> .....	18
<i>Contracultura</i> .....	18
<i>Investigación cualitativa/ método inductivo</i> .....	18
<i>La Etnografía</i> .....	19
<i>La Etnografía de la Comunicación</i> .....	20
<b>ASPECTOS METODOLÓGICOS</b> .....	22
<b>CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES</b> .....	24
<b>RESULTADOS</b> .....	25
Para Comenzar... ..	25
Sobre la Lengua Muisca o Chibcha .....	26
Sobre los Muisca Actuales.....	27
Breve Aproximación a la Comunidad Muisca de Sesquilé .....	28
Delimitación y Presentación de la Comunidad de Estudio .....	29
Una Pedagogía Desescolarizada. Apuntes y Posibles Recomendaciones .....	31
Apuntes Sobre el Proceso de Construcción de la Identidad.....	48
Respuesta a la Pregunta de investigación.....	51
<b>DISCUSIÓN</b> .....	52
<b>CONCLUSIONES</b> .....	54
Algunas Recomendaciones .....	54
<b>REFERENCIAS</b> .....	56



**RAE**

<b>TIPO DE DOCUMENTO</b>	Informe Final de Investigación
<b>TITULO</b>	La Reconstrucción de la Lengua Chibcha. Un Camino para la recuperación de la identidad
<b>AUTOR</b>	Camila Medrano Galarza
<b>PALABRAS CLAVES</b>	Identidad, lengua, cultura, enseñanza, Etnografía.
<b>DESCRIPCIÓN</b>	Este trabajo presenta una visión crítica e interpretativa del registro y análisis de un proceso de construcción de la identidad a partir de la resurrección y la enseñanza desescolarizada de la lengua chibcha al interior de una familia de "nuevos campesinos" ubicados en el municipio de Ráquira, Boyacá. En él se presentan las cualidades más sobresalientes de este proceso, como las características de la enseñanza de la lengua, sus grandes aciertos y algunas recomendaciones pedagógicas realizadas desde el punto de vista del investigador; además se describe por medio del registro audiovisual el estilo de vida familiar, en una cotidianidad respetuosa y responsable con el medio ambiente. Desde la perspectiva que dibuja la etnografía como metodología, a partir de herramientas como la observación participante, las entrevistas no estructuradas y la construcción de diarios de vida, además de la descripción de la cotidianidad familiar, de manera simultánea, se hace énfasis en la realización de una Etnografía del Habla de la lengua chibcha por ser un elemento fundamental para intentar comprender la relación entre lengua, cultura e identidad.
<b>FUENTES</b>	<p>Alessandro Duranti. (1990). La Etnografía del Habla. Retrieved from <a href="https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2011/11/eh-duranti.pdf">https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2011/11/eh-duranti.pdf</a></p> <p>Carl, H, L. (2005). Los resguardos muisca y raizales de la sabana de Bogotá. In <i>Muisca, Representaciones, cartografías y etnopolíticas de la Memoria</i> (Editorial Pontificia Universidad Javeriana., p. 332). Retrieved from <a href="http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/colombia/pensar/muisca.pdf">http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/colombia/pensar/muisca.pdf</a></p> <p>Centro virtual cervantes. (1997, 2017). Etnografía de la comunicación. Retrieved from <a href="http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm">http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm</a></p> <p>Facundo Manuel Saravia. (2015a). Curso de aproximación a la lengua chibcha. Nivel 1. Retrieved from <a href="http://zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Niveles%20II%20y%20III.pdf">http://zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Niveles%20II%20y%20III.pdf</a></p>

	<p>Facundo Manuel Saravia. (2015b). Curso de aproximación a la lengua chibcha. Nivel 2 y 3. Retrieved from <a href="http://zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Nivel%20I.pdf">http://zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Nivel%20I.pdf</a></p> <p>Facundo Saravia. (2016, October). Entrevista con Facundo Saravia [Oral].</p> <p>Gilberto Giménez. (n.d.). La cultura como identidad y la identidad como cultura. <i>Instituto de Investigaciones Sociales de La UNAM</i>. Retrieved from <a href="http://perio.unlp.edu.ar/teorias2/textos/articulos/gimenez.pdf">http://perio.unlp.edu.ar/teorias2/textos/articulos/gimenez.pdf</a></p> <p>Gómez Rendón J., &amp; Salazar Proaño D. (2015). La lengua andwa: una experiencia en documentación y reapropiación lingüística a través de la educación.</p> <p>Graciela Pardo Abril. (1998). Etnografía del habla: una perspectiva del análisis del lenguaje. <i>Forma Y Función</i>, 11, 149–160.</p> <p>Joan Nogué i Font. (1993). El Fenómeno Neorrural. Retrieved from <a href="http://www.mapama.gob.es/ministerio/pags/biblioteca/revistas/pdf_ays%20Fa047_06.pdf">http://www.mapama.gob.es/ministerio/pags/biblioteca/revistas/pdf_ays%20Fa047_06.pdf</a></p> <p>Larrain Jorge. (2003, agosto). El concepto de identidad. <i>Revista FAMECOS</i>, 21, 30–42.</p> <p>Mayara Sarabia Hernández. (2015). La contracultura en Estados Unidos y América Latina, 1960 -1970. <i>CD Monografías 2015</i>. Retrieved from <a href="http://monografias.umcc.cu/monos/2016/Marxismo/mo1660.pdf">http://monografias.umcc.cu/monos/2016/Marxismo/mo1660.pdf</a></p> <p>Mella Orlando. (1998). Naturaleza y Características de la Investigación Cualitativa. Retrieved from <a href="http://www.epiclin.unicauca.edu.co/archivos/Naturaleza%20de%20la%20investigacion%20cualitativa.pdf">http://www.epiclin.unicauca.edu.co/archivos/Naturaleza%20de%20la%20investigacion%20cualitativa.pdf</a></p> <p>Naciones Unidas. (1995, March). Guatemala. Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas. Retrieved from <a href="http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad_08_70-79-anales.pdf">http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad_08_70-79-anales.pdf</a></p> <p>Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. UNESCO. (2016). Estrategias didácticas. Guía para docentes de educación indígena.</p> <p>Sabariago, Vilá, &amp; GREDI. (n.d.). Introducción al análisis de datos cualitativos y al programa ATLAS. Ti7. Material de apoyo.</p> <p>Santis Arenas, Hernán; Gangas, Mónica. (2004). La aproximación humanística en geografía. <i>Revista de Geografía Norte Grande</i>, (31), 31–52.</p> <p>Saravia F. (2016). Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Nivel I (versión 2016). Retrieved from <a href="http://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Cartilla.pdf">http://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Cartilla.pdf</a></p>
<b>CONTENIDO</b>	
<b>METODOLOGIA</b>	Etnografía
<b>CONCLUSIONES</b>	



RECOMENDACIONES	
-----------------	--

## INTRODUCCIÓN

Frente a las deficiencias e insatisfacciones que provoca el sistema capitalista, y la generalizada concepción euro-centrista del mundo, es natural que se desarrollen actualmente una gran variedad de movimientos sociales que se enfrentan al *estatus quo* imperante para presentar ante la sociedad diferentes aproximaciones y proyecciones acerca de la existencia del hombre en la tierra. Nuestro caso se da en Latinoamérica, específicamente en Ráquira, Boyacá, Colombia.

Esta acción, que hasta el momento podría denominarse como aislada, es una respuesta al coloniaje cultural que experimentan los países latinoamericanos desde hace varios siglos. Hecho que también puede deberse a la fuerza actual de los movimientos indígenas, afro y campesinos que gracias a las nuevas tecnologías de la comunicación han logrado internacionalizarse y fortalecerse, influenciando el pensamiento de las sociedades contemporáneas.

En el caso que ocupa esta investigación, lejos de la utopía de la "igualdad esclavizante"<sup>1</sup>, una familia se traslada al campo en busca de todo aquello que les ha sido negado durante generaciones: el reconocimiento de la totalidad de su pasado histórico y la elección de la manera en que desean enfrentar y experimentar al mundo. El motivo podría definirse como la toma de decisiones que los aparten radicalmente de la indiferencia ante el deterioro del medio ambiente, la búsqueda del desarrollo espiritual, la elección de sus quehaceres cotidianos, en fin, nada más y nada menos que la construcción de una identidad no impuesta.

Desde esta perspectiva se propone el emprendimiento de un viaje, un recorrido intelectual para intentar comprender o interpretar sin juzgar cómo un hombre de 37 años, oriundo de Argentina,

---

<sup>1</sup> Muchas veces escuchamos como aprendices y como ciudadanos que todos los individuos somos iguales y que gracias a esto nuestro futuro depende exclusivamente de nuestras capacidades en un mundo de libre competencia. Este discurso es cuestionable ya que es evidente que no todos poseemos las mismas capacidades, tal vez sí las físicas, pero tristemente no las económicas, por lo que la igualdad no es más que una utopía que incrementa las diferencias entre las clases sociales.

puede llegar a autodefinirse como un “Neo-campesino, metalero, boyaco-patagónico”<sup>2</sup>. Al mismo tiempo que desde su núcleo familiar y de la mano de su esposa, emprende acciones que persiguen la construcción de una identidad auténtica en sus hijos, en un proyecto familiar que encuentra uno de sus grandes pilares en la resurrección de la lengua “Chibcha”, una antigua lengua indígena actualmente extinta.

Así, en lengua chibcha y española, en una cabaña internada en las montañas de Ráquira, Boyacá, con luz solar, con la recolección de aguas lluvias, y sin servicios públicos, una familia de “nuevos campesinos” se dedica a cultivar sus propios alimentos, a sembrar las plantas de algodón de las que en un futuro esperan obtener el material para elaborar sus propias ropas, e ir construyendo, a medida que los niños se transforman en adultos, una forma de vida respetuosa con la naturaleza y comprometida con la gran misión ancestral de cuidar la obra de “padre y madre”\*.

#### *La Creación del mundo\**

*En la antigüedad, sólo existían Madre y Padre. Vivieron juntos en la oscuridad hasta que realizaron el primer acuerdo para que el mundo amaneciera. Primero, pensaron muy bien en todo lo que habría de ser creado, dándole un nombre y un canto. Después, uniendo sus energías, dieron forma a un gran corazón negro dentro del cual colocaron todas las semillas de creación. Al entonar juntos su primer canto, el corazón se abrió y de él surgieron el Sol, la Luna y muchas aves negras. Estas volaron hacia todas las direcciones, transportando las semillas en sus picos. Con el segundo canto de Madre y Padre, las aves también cantaron y las semillas se cayeron, transformándose en planetas y estrellas. Así nació nuestro mundo, regido por cuatro fuerzas mayores, la Tierra, el Agua, el Aire y el Fuego. En su tercer canto, Madre y Padre comenzaron a nombrar y dar vida a las criaturas que moran en el agua, la tierra y el cielo, (Saravia, 2017, inédito).*

Se trata entonces de la realización de una Etnografía, que como material de registro encuentra una preferencia por el registro audiovisual que se dispondrá en la forma de un Documental Cinematográfico. En ella se hará un retrato de la cotidianidad familiar del grupo de interés, una descripción del proceso de reconstrucción de la lengua chibcha por parte de su autor y una Etnografía del Habla de la lengua chibcha que se usa en el interior de la familia Saravia- Castillo.

---

<sup>2</sup> Entrevista realizada a Facundo Saravia en Ráquira, Boyacá, el 10 de octubre de 2016.



## JUSTIFICACIÓN

La descripción del proceso pedagógico desescolarizado de una lengua nativa como segunda lengua es una oportunidad para investigar sobre diferentes alternativas que puedan orientar la formulación de nuevas propuestas pedagógicas al interior de las comunidades que experimentan en la actualidad la necesidad de revitalizar su lengua propia. Además, un proceso como este, desarrollado de manera coherente, en un pensamiento comprometido con la conservación del medio ambiente, es un evento de una actualidad y una pertinencia inigualables.

Así, registrar cinematográficamente los usos de una lengua extinta en su proceso de resurrección, particularizando situaciones culturales específicas que contribuyen a la idea de la construcción de una identidad propia invita a reflexionar acerca del papel de las comunidades mestizas como elementos “también” generadores de cambio y que en la actualidad inician un proceso de reconocimiento de la importancia de su pasado prehispánico que sin lugar a dudas dibuja el contexto de una oportunidad para acercarse a las comunidades étnicas desde una perspectiva más respetuosa y tolerante, lo cual es una ganancia desde el punto de vista social, etnoeducativo<sup>3</sup> y de la construcción de paz.

Para cada lengua, viva o extinta, existe un contexto particular que da sentido a su realidad y por consiguiente también al proceso de su enseñanza. El contexto de la lengua chibcha no escapa a esta particularidad. Esto quiere decir que el caso específico de esta lengua presenta unas características únicas, que hacen de su desarrollo un proceso irrepetible y digno de ser observado.

Indagar, descubrir, y observar la cotidianidad del uso de la lengua chibcha en el interior de un seno familiar, no solo es una novedad que dibuja la oportunidad de contemplación de un proceso de revitalización de una lengua originaria en un ámbito desescolarizado, sino que puede aportar

---

<sup>3</sup> La Etnoeducación ha dejado de ser un asunto exclusivamente étnico para convertirse en un asunto de orden general que invita a todos los individuos a conocer de ella y a implementar todo tipo de estrategias que aporten a la construcción de sociedades más tolerantes frente a la diferencia. Para esto, el trabajo que debe ser llevado a cabo dentro de las comunidades debe ser el que estas determinen, pero además debe existir un trabajo paralelo con la sociedad mayoritaria para terminar de construir las bases del reconocimiento y el respeto, en vías de hacer posible la interculturalidad.

información clave frente a la necesidad de combatir el carácter obsoleto de una lengua que aparentemente ya no se necesita, pero que puede encontrar valor al interior de ciertos ámbitos, y como mediadora en situaciones culturales definidas.

El presente trabajo es inspirador en la medida en que seguramente logrará alentar a aquellos individuos que intuyan la necesidad de un cambio en su estilo de vida y aun no se decidan a emprender su "retorno" al campo por mantener supuestos que hacen de la idea algo utópico.

Para finalizar este punto dejo un fragmento que refleja la interpretación de una situación similar, más no idéntica, en Francia.

*"Inconformistas en busca de algo nuevo, habitantes de la utopía..., cuadros o funcionarios..., estos emigrantes no sólo son capaces de repoblar el desierto francés, sino también alimentar la imaginación de los que quieren cambiar la sociedad y la vida... En realidad, todos van a buscar a las montañas de Ariège, a los bosques de Velay, o a las colinas de Ardèche, un nuevo sistema de vida, una concepción diferente del trabajo y del dinero, del espacio y del tiempo, de la naturaleza, del Otro..."; Paul Harvois, citado por (Joan Nogué i Font, n.d. pág. 10).*

## DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

En el municipio de Ráquira, Boyacá vive junto a su familia el profesor Facundo Saravia oriundo de Argentina e investigador empírico que logró reconstruir, a lo largo de 7 años, la lengua chibcha<sup>4</sup> (o muisca), incluyendo y unificando sus dimensiones gramatical, fonológica y lexical. Su trabajo se encuentra disponible en la forma de dos cartillas, (Saravia, 2015 a y b), que contienen tres niveles de chibcha para el aprendizaje autodidacta o guiado por él mismo, además de diversidad de artículos y traducciones publicadas y un diccionario en construcción.

De manera particular, el profesor Saravia ha emprendido una nueva vida en el campo junto a su esposa Katherine y sus dos hijos *Pukem Swa* y *Siska*. Él mismo afirma que el aprendizaje de esta lengua debe estar acompañado, o mejor, sumergido en la vida campesina y el contacto con la madre tierra. Así, en medio de una montaña, aislados del trájín de la vida moderna e implementando sistemas de educación propia, Facundo y Katherine educan a sus hijos, basándose en los principios que sugiere el aprendizaje de la lengua chibcha y la vida campesina consciente.

Así, con el aprendizaje de una lengua nativa, se construyen y se ofrecen herramientas que aproximan a los aprendices hacia una comprensión más profunda de la cultura a la cual pertenece dicha lengua, y de manera evidente su resurrección demuestra cómo el conocimiento lingüístico puede llegar a conformar un pilar insustituible en el proceso de construcción de la identidad de un grupo.

De esta manera, se realizará una aproximación a la situación de estudio desde una perspectiva etnográfica, en busca del conocimiento de la relación entre lengua, identidad y cultura a partir de la siguiente pregunta de investigación:

---

<sup>4</sup> Generalmente conocida como la lengua muisca o *muiskubun*, desde la perspectiva del profesor Saravia esta lengua recibe el nombre de lengua chibcha gracias a que fue el dialecto chibcha de la sabana de Bogotá aquel que fue registrado por los clérigos de la época con fines doctrineros y sin interés de conservar todo el acervo de la totalidad de variedades dialectales de dicha lengua. Las confusiones pueden presentarse gracias a que en la actualidad se ha llamado chibcha a toda una familia lingüística que incluye felizmente algunas lenguas aborígenes aun vivas.

¿Cuáles son los aportes que hace el conocimiento de la lengua chibcha al proceso de reconstrucción cultural y de adquisición de una identidad propia al interior de la familia Saravia-Castillo?

## OBJETIVOS

### *Objetivo general*

Realizar una etnografía que incluya una etnografía del habla de la lengua chibcha al interior de la familia Saravia-Castillo en el municipio de Ráquira, Boyacá.

### *Objetivos específicos*

- Describir un proceso educativo no escolarizado de enseñanza-aprendizaje de una lengua indígena como segunda lengua.
- Describir los usos de la lengua chibcha como segunda lengua al interior de la familia Saravia-Castillo.
- Describir el proceso histórico que motivó y permitió al profesor Saravia reconstruir la lengua chibcha.



## MARCO TEÓRICO

### *Conceptos de Cultura e identidad*

Partiendo de la concepción simbólica de la cultura desarrollado por John Thompson, citado por (Larraín Jorge, 2003, pág. 31), y situándonos en una postura de tipo antropológico y etnográfico, es posible dar inicio a este proyecto de investigación desde el reconocimiento de la existencia de una necesidad en los individuos de construir su identidad, identificando los elementos simbólicos que los definen y los diferencian de los "otros". Estos elementos son: "*categorías colectivas, posesiones, y los otros.*" (Larraín, 2003, pág. 32). Cada uno de ellos conforma una dimensión en el universo identitario de los individuos, modificándolos consciente o inconscientemente.

Algunos de dichos elementos son "impuestos", como por ejemplo la nacionalidad, pues no se escoge el lugar en el que se nace; o la otredad, ya que ningún individuo puede ejercer un poder definitorio en la personalidad del mundo que lo rodea. Este simplemente es lo que es. Pero otros han sido elegidos, en la medida de lo posible, como la ocupación, la pareja, el lugar en el que se quiere vivir, la educación de los hijos, la vestimenta, en fin, el cómo se desea vivir cotidianamente, etc.

La construcción de la identidad será el hilo conector de este proceso investigativo gracias a que es el elemento que "...*conecta la información a las cualidades, lo que en conjunto nos daría un concepto sobre el fenómeno.*" (Mella Orlando, 1998, pág.7). Todas las acciones como, el cultivar, el tipo de comida que se compra, se cultiva y se consume, el dibujar un calendario no occidental, el reunirse con los vecinos para la minga, el decidir cómo deben vestir, la hora de levantarse, etc. Implica una visión del mundo en constante transformación y en este caso implica una ruptura, aunque no siempre total, con el pasado impuesto, o con la sociedad circundante. Es esa transformación la que reafirma a los actores en su posición frente a los demás y consolida la existencia consciente de los mismos en el mundo.

### *El territorio*

Desde la perspectiva que ofrece la geografía humanística, el concepto del territorio se desarrollará en relación a las personas que ocupan esta investigación en un lugar determinado. Es decir, la relación única que se teje entre dichas personas y el territorio en el que habitan. *"...dando énfasis al papel de la experiencia humana y al significado de la comprensión humana de sus relaciones con sus ambientes geográficos [...] describir e interpretar la acción y conciencia de los seres humanos de cómo crean el área y cómo el área es creada en y por calidades geográficas como lugar, espacio, naturaleza, paisaje, hogar, viaje, región, residencia y ambiente construido."*(Santis Arenas, Hernán; Gangas, Mónica, 2004, pág. 8).

Debido a que el caso involucra de manera esencial al territorio, un lugar con significado, pues es en él donde se realizan las acciones principales y son los cuidados del mismo las pautas de comportamiento de los individuos presentados. Estas acciones comprenden también el trabajo, entre los que se destaca la agricultura, que de acuerdo con, (Joan Nogué i Font, 1993. pág. 11) cumple una función económica pero también social y psicosocial que se rige por la valoración del entorno inmediato, (ibit. Pág. 23), aportando una nueva aproximación de los hombres con el lugar en el que habitan.

### *Contracultura*

Como movimiento que surge en los Estados Unidos en la década de los 60, (Sarabia Hernández, 2015) , y que repercute en diferentes regiones gracias a los grandes alcances económicos y culturales norteamericanos. A partir de su surgimiento y de los resultados obtenidos por sectores sociales históricamente sometidos y discriminados; muchos grupos étnicos y una gran diversidad de personas encontraron en ella la inspiración para proponer, de manera consciente o inconsciente, la obsolescencia de un sistema capitalista neoliberal excluyente en vías de la nueva formulación de estilos de vida más acordes con las características sociales.

### *Investigación cualitativa/ método inductivo*

Una interpretación de la realidad definida por la perspectiva sujeto/sujeto como expresión concreta del fenómeno, que involucra al investigador de manera que éste desarrolle su conciencia e interactúe con el sujeto estudiado desde la misma.

*“Dos personas con sus consciencias penetran el uno en el otro [...] Si dos extraños, de dos culturas totalmente diferentes se encuentran, pueden poco a poco ir construyendo un entendimiento [...] Aún con las personas más extrañas a nosotros mismos, tenemos siempre algunos significados en común.”*(Mella Orlando, 1998. pág. 13).

De acuerdo con J. Morse (1994), citado por (Mella Orlando, 1998. pág. 18), se desarrollarán uno a uno cada uno de los siguientes procesos cognitivos:

1. Comprensión: Por medio de la observación participante se buscará la saturación de información que permita describir el caso estudiado.
2. Sintetización: Luego de conocer la realidad de los sujetos de estudio se los debe relacionar con el mundo que los rodea. Se definirán los encuentros y los desencuentros de los mismos ante la sociedad mayoritaria, otros casos similares, etc.
3. Teorización: Al dar inicio a las respuestas sobre las preguntas planteadas a lo largo de la investigación, se debe iniciar un proceso de identificación de las acciones que llevan a cabo los sujetos estudiados.
4. Recontextualización: De acuerdo con las acciones identificadas se procede a darles una categoría más universal, comparándolas con otras acciones similares y estableciendo los posibles aportes que los sujetos de estudio hacen a dichas comunidades incluyendo la comunidad académica.

### ***La Etnografía***

Desde un paradigma naturalista de investigación(Mella Orlando, 1998. pág 59) se abordará el caso de estudio teniendo especial cuidado de no manipular el fenómeno social estudiado. El investigador describirá lo que presencia y se enfocará en desarrollar una teoría de lo observado buscando encontrar una explicación a lo que sucede, (ibit. Pág. 60).

*“La etnografía se centraliza en el estudio de un grupo de personas que tienen algo en común, sea esto un sitio de trabajo, lugar de habitación, ideología, etc.”* (Mella Orlando, 1998. pág.41). Por lo tanto, se observará alrededor de un año, con intenciones descriptivas, a una familia que experimenta un proceso identitario a partir del uso de la lengua chibcha. En el proceso se interpretará de manera

holística la situación, intentando tejer las posibles conexiones entre una idea de la identidad y el lenguaje cotidiano.

Las estrategias son la observación directa y participante, las entrevistas no estructuradas y la creación de "diarios de vida". Como entrevista no estructurada se entiende que *"...las entrevistas cualitativas son flexibles y dinámicas constituyéndose en una narración conversacional creada conjuntamente por el entrevistador y el entrevistado..."* Grele, (1990), citado por (Mella Orlando, 1998. pág. 20). Y en cuanto a la "historia de vida" donde *"El investigador le pide a la persona entrevistada que reconstruya aquellos episodios de su vida considerados básicos."*(ibit. pág. 21).

### ***La Etnografía de la Comunicación***

De acuerdo con (Centro virtual cervantes, 1997), la etnografía de la comunicación estudia *"...el uso del lenguaje por parte de los miembros de un determinado grupo: las situaciones en que se produce ese uso, [...], las funciones a que sirve y reglas que siguen los interlocutores, así como las diferencias y variaciones que se observan entre diversos grupos."* En este caso se observarán variaciones de orden pedagógico dentro del mismo grupo, debido a que el proceso de resurrección de la lengua chibcha se describirá en tres ámbitos de enseñanza distintos como lo son: la enseñanza a los niños, la enseñanza a un vecino de la comunidad y la enseñanza a estudiantes no comunitarios vía *Skype*.

Esto es, que se observará y se describirá el uso de la lengua chibcha en situaciones culturales definidas, su función y las reglas que puedan existir, además de ciertas actitudes en los hablantes y cuya unidad de registro será "el evento de habla". Así, los eventos del habla reales y en presencia del investigador quien *"...observa, registra, graba [...], y basa su estudio etnográfico."*(Pardo, 1998), son eventos que implican actos individuales de los participantes dentro de una situación cultural definida, que puede ser *"... una fiesta, una cena, una visita, la clase..."* (Ibit. Pág. 154).

De acuerdo con, (Duranti, 1990), el uso lingüístico se estudiará a partir de la obtención de "muestras lingüísticas" en las que se registrarán "eventos comunicativos cotidianos, los cuales se conforman de...*un intercambio efectivo de determinadas frases, palabras o sonidos entre hablantes concretos, en una ocasión y en un lugar dados.*" El saludo matutino, pequeñas frases instructivas, los agradecimientos, etc. Para su observación y registro, de acuerdo con Malinowsky citado por (Duranti

1990, pág. 259), se debe implementar "...un tipo de observación más rico y más amplio. Pues para mostrar el significado de las palabras no debemos únicamente fijarnos en el significado equivalente a determinados sonidos. Debemos referir el contexto pragmático en el que se ha enunciado la correlación entre sonido, contexto, acción y aparato técnico e, incidentalmente, en una descripción lingüística plena. Sería necesario mostrar también el tipo de instrucciones, condiciones o educación por el que las palabras adquieren significado..." Hymes citado por (Duranti, 1990, pág. 261).

## ASPECTOS METODOLÓGICOS

Desde una perspectiva antropológica, el estudio del proceso de construcción de la identidad de una familia mestiza, se sumerge en una concepción de la cultura como universo simbólico en permanente evolución y que se interioriza a través de la identidad, (Gilberto Giménez, n.d. pág 5) . Así, se describirán las costumbres de la familia Saravia-Castillo, (una familia compuesta por cuatro personas: Facundo Saravia 37 años, Catherine Castillo 41 años, Pukem Swa 8 años y Siska 5 años), con la intención de identificar aquellos elementos que los diferencian de la sociedad mayoritaria y que los hacen únicos.

Se orientará con la etnografía como metodología, por medio de la cual se hace una aproximación a la familia Saravia-Castillo para indagar acerca de su cotidianidad, ejerciendo el papel de investigador e intérprete. Etnográfica ya que se ejecuta mediante el trabajo de campo: la observación participante, la creación de historias de vida, y las entrevistas no estructuradas a los individuos observados quienes expresan unas creencias y unas prácticas específicas y únicas en el mundo. Situación que implica una interpretación de los hechos a través de la introspección y la empatía, (Mella Orlando, 1998. pág. 14) La descripción se llevará a cabo mediante el registro audiovisual.

Así, dentro del paradigma interpretativo o cualitativo, en esta investigación se pretende *"...comprender cómo las personas experimentan e interpretan los significados de [...] la realidad en la que se encuentran inmersos"* (Sabariego, Vilá, & GREDI, n.d. pág. 5), es decir, interpretar la relación entre las acciones cotidianas y el pensamiento de la familia Saravia-Castillo, para lo que es preciso indicar que, a manera todavía más *diferenciadora*, será la descripción del uso de una lengua indígena extinta el foco de estudio, en la medida en que es esta lengua el *"atributo particularizante"*, (Gilberto Giménez, n.d. pág 10), más exótico y sobresaliente de nuestro caso.

En este orden de ideas, la investigación requiere además de...*una metodología descriptiva e interpretativa de la naturaleza social del discurso...*" (Pardo, 1998. pág.149), ya que implica la identificación de un modelo cultural con creencias, actitudes, opiniones y modos de hacer y de vivir

particulares diseñados a partir del uso de la lengua chibcha, que además se enriquece con el registro descriptivo de los silencios y del lenguaje no verbal que hace posible, de manera precisa, la vía para sumergirse en la situación de estudio.

Esto quiere decir que se hará especial énfasis en recopilar imágenes en las que se identifique la vestimenta, la alimentación, las características físicas del territorio, las actitudes, los juegos, las rutinas, y las estrategias pedagógicas para enseñar la lengua chibcha a los niños y a otras personas. Pero se enfocará de manera más profunda en el caso de los infantes, no solo por ser la principal motivación del profesor Saravia, sino por la importancia lingüística y pedagógica de este hecho.

## CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

ACTIVIDAD	Meses preliminares	MES 1	MES 2	MES 3	MES 4
	Junio, julio y agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
Lecciones de chibcha	x	x	x	x	x
Redacción del anteproyecto		x	x	x	
Salida septiembre		1 a 6 Septiembre			
Salida octubre			Semana de Receso		
Salida noviembre				Puente del 6 de noviembre	
Análisis del material		x	x	x	
Edición del documental				x	x
Escritura del informe de investigación				x	x
Sustentación del trabajo de grado					x



## RESULTADOS

### Para Comenzar...

A lo largo del estudio de las asignaturas lengua 0, 1,2 y 3 en la Licenciatura de Etnoeducación en la UNAD, un día tuve que desarrollar una encuesta de morfosintaxis de la lengua nativa que había elegido para desarrollar mis cursos. La lengua que yo había escogido era la lengua muisca, una elección extraña gracias a que es una lengua extinta, pero que implica un gran número de casos de reconstrucción cultural y de la identidad que siempre me fueron afines como mestiza. Además, la única comunidad indígena que se ubica en mi entorno es la Comunidad Indígena Muisca de Cota, en el municipio de Cota, Cundinamarca.

Una vez con la encuesta en mano, me dispuse a buscar alguna persona que pudiera responderla. Mi primera y única opción era pues el exgobernador Alfonso Fonseca, quien hoy en día imparte un curso de lengua muisca en el mismo resguardo. Durante mi entrevista con él, me di cuenta de que no era posible descifrar las conjugaciones de los verbos, seguramente presentes en unos manuscritos atiborrados de palabras y para mí, y seguramente para Don Alfonso, incomprensibles. Luego de horas de intentarlo nos dimos por vencidos y nuestra reunión finalizó con la frase pronunciada por Don Alfonso: *"Nosotros no sabemos conjugar verbos"*.

No teniendo otra opción, ya que mi tutor estaba convencido de que tenía que lograr obtener dicha información, y gracias a una de mis colegas, supe de la existencia de un argentino que hablaba muisca y que vivía en Ráquira, Boyacá. No pensé que tanta suerte fuera posible, pero finalmente logré conseguir su correo electrónico y le escribí. Al día siguiente obtuve una respuesta y viajé entusiasmada para conocer a este extraño personaje.

Una vez allí en su casa, no solo pude realizar una encuesta de morfosintaxis que parecía imposible, sino que logré obtener información detallada de los verbos, los tiempos, los aspectos y realicé mi trabajo incluso con referencias al pie de página. En fin, parecía un sueño. Además, inicié mis cursos sobre lengua chibcha vía Skype, los cuales continuo hasta el día de hoy.

¿Qué me quedó sonando? Que su increíble trabajo no era reconocido, es más, que casi nadie sabía de lo que este ilustre argentino había hecho por nosotros los cundiboyacenses. Entonces surgió la idea de este trabajo investigativo que finalmente lo que persigue es mostrar un hecho sin precedentes para todos los colombianos.

### **Sobre la Lengua Muisca o Chibcha**

Hace 400 años y bajo las premisas de un fin evangelizador se tradujeron a la lengua muisca catecismos y confesionarios decretados por el concilio de Lima, bajo las órdenes de la iglesia católica, en el contexto que describía el proceso de colonización y evangelización de América. Esta es la razón por la cual las únicas gramáticas conocidas, hasta hoy de la lengua muisca, obedecieron estrictamente a propósitos coloniales y doctrinales lejos de manifestar un interés por las culturas halladas. De estas gramáticas solo han sido conservadas hasta hoy tres, consideradas las fuentes primarias del conocimiento actual de esta lengua, (Saravia, 2016). Estos son documentos difíciles de comprender, y por esto se necesitaría una preparación de tipo lingüístico para poder hacerlo, o por lo menos una gran disposición y tiempo.

De acuerdo con los datos históricos que se poseen de la procedencia de estos manuscritos, es sabido que a mediados del siglo XVIII Catalina II de Rusia tuvo la intención de hacer una gran biblioteca dentro de la cual existiera una colección especializada en todas las lenguas del mundo, por lo cual solicitó a Carlos III de España que enviara a Rusia los trabajos realizados sobre las lenguas halladas en el continente americano. En el Nuevo Reino de Granada, este trabajo fue encargado a José Celestino Mutis, quien encontró en Tunja dos de los manuscritos originales que describían la lengua muisca, ya extinta para ese tiempo y por esto mismo, un gran tesoro. De estos se realizó una copia de cada uno para ser transportada en barco hasta Europa, evitando su posible pérdida en un naufragio. Estas copias corresponden a los manuscritos 2922 y 2923 ubicados en la

Biblioteca Real del Palacio de Madrid, en el Fondo Mutis y redescubiertos hace pocos años, (Saravia, 2016).

Históricamente, las aproximaciones al conocimiento de la lengua muisca se han desarrollado a partir del análisis especializado e independiente de sus sistemas<sup>5</sup>: el fonético fonológico, el morfosintáctico o gramatical y el lexical (vocabulario); solo hasta hoy y como el fruto de un trabajo de alrededor de seis años, el profesor y estudioso Facundo Saravia los ha integrado, obteniendo así el primer curso de enseñanza de la lengua chibcha o muisca, (Saravia, 2016), asegurando una gran parte de su reconstrucción.

Así mismo, el trabajo de este estudioso, a quien hoy en día le debemos esta gran proeza, se encuentra en una fase de finalización, por decirlo de alguna manera, la cual consiste en la compilación de un diccionario chibcha español, español chibcha, para el que todavía hay que recolectar algunos fondos.

Pero el mayor logro académico frente a la reconstrucción de la lengua muisca o chibcha hasta hoy es la compilación de tres cartillas didácticas que corresponden a tres niveles de un curso diseñado por él mismo profesor Saravia y que son útiles para aprender a hablar, escribir a comprender el chibcha, y el cual se puede consultar de manera gratuita a través de su página web<sup>6</sup>.

### **Sobre los Muisca Actuales**

En el territorio que hoy es denominado como departamentos de Cundinamarca y Boyacá, habitó el pueblo Muisca, el cual fue sometido y diezmado por los españoles que conquistaron y colonizaron América hace poco más de 500 años. A pesar de esto, los muisca se han caracterizado por su resistencia ante la extinción de su cultura, ante lo cual no resulta sorprendente que en la actualidad existan comunidades que trabajan por mantener y reestablecer sus diferencias ante la sociedad mayoritaria. Estas comunidades se organizan en cabildos, (unos reconocidos y otros aun por ser reconocidos por el Estado colombiano), ubicados en diferentes municipios de la Sabana de Bogotá como son los de Cota, Suba, Sesquillé, Tocancipá, Ubaté, Engativá, suba, Bosa y Mosquera, (Carl, H, L, 2005). Como elemento diferenciador, los muisca actuales trabajan constantemente en hacer

---

<sup>5</sup> Estas obras no se incluyen dentro del presente trabajo. La realización de un Estado del Arte de los estudios y los trabajos académicos de la lengua muisca deben hacer parte de futuras investigaciones.

<sup>6</sup> <http://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Cartilla.pdf>

visibles algunos rasgos culturales que los apartan de la sociedad mayoritaria, construyendo continuamente una frontera cultural con la misma. Dentro de estos procesos se experimenta actualmente la voluntad de reivindicación, diferenciación y recuperación cultural que caracteriza a estas comunidades. En estos procesos, la recuperación de la lengua muisca adquiere una gran importancia gracias al gran valor atribuido a las lenguas madre por parte de las comunidades indígenas, ante el reto de la preservación de la diversidad cultural, ya que estas son consideradas uno de los pilares que aportan al fortalecimiento y preservación de la cosmovisión y la identidad, (Naciones Unidas, 1995).

### **Breve Aproximación a la Comunidad Muisca de Sesquilé**

Al norte de la Sabana de Bogotá, en el municipio de Sesquilé, a 57 kilómetros de la ciudad capital, se encuentra la Comunidad Indígena *Mhuysqa "Chuta fa aba"* de Sesquilé. Esta comunidad se encuentra ligada al Pueblo Muisca de Colombia, integrado por todas las comunidades Muisca de Colombia reconocidas por el gobierno nacional.

Fueron reconocidos por el Ministerio del Interior de Colombia en agosto del año 2006 como una parcialidad indígena junto a otras comunidades como las de Cota, Suba, Chía y Bosa, fruto del proyecto de recuperación de la identidad indígena Muisca liderado inicialmente por Carlos Mamanché en este territorio.<sup>7</sup> En la actualidad se desarrolla todavía el proyecto de Resguardo con el que la comunidad persigue además de la protección de su territorio, el ingreso de dineros del Estado colombiano para poder dedicarse de manera profunda a la recuperación de su cultura ancestral.

Esta comunidad está compuesta por personas que en su mayoría se ocupan de labores como la agricultura, la ganadería a pequeña escala, la albañilería, el trabajo doméstico, la fabricación de artesanías como la cerámica y los tejidos tradicionales. En fechas definidas se llevan a cabo diferentes actividades que buscan la recuperación de la cultura de sus ancestros como ceremonias y rituales en los días correspondientes a los solsticios y equinoccios, también se realizan caminatas o recorridos en y fuera del territorio en busca de lugares históricamente reconocidos como importantes

---

<sup>7</sup> Entrevista con Ernesto Mamanché, hermano del difunto Carlos Mamanché y actual gobernador de la comunidad muisca de Sesquilé. Junio de 2017.

para los antiguos muisca con el objetivo de comentar y conocer parte de su historia propia a lo largo del territorio cundiboyacense.

Poco ha sido lo que se ha trabajado para el despertar de la lengua, sin embargo, han sido visitados por investigadoras como Mariana Escribano que se han interesado por este tema y por profesores de la lengua como Alfonso Fonseca proveniente de la comunidad Muisca de Cota. La razón de este corto proceso radica en que poco a poco la comunidad ha venido madurando y preparándose para iniciar plenamente el proceso de la lengua, el cual se presiente como cercano, oportuno y pertinente en este momento. A pesar de los maltratos que esta comunidad ha sufrido por parte de otros investigadores, esta se muestra todavía dispuesta a atender a los interesados en su proceso.

Vale la pena resaltar que aún no se ha aplicado con ellos la única investigación que ha arrojado una metodología seria y sustentada académicamente sobre el aprendizaje de la lengua chibcha o muisca y que han sido pocos los esfuerzos que se han emprendido para hacerlo. Hoy demuestran un interés por el trabajo del profesor Facundo Saravia, de la misma manera que lo demuestran sus iguales del cabildo de Bosa. Tristemente, más allá de este hecho no se ha establecido ningún contacto con el estudioso.

### **Delimitación y Presentación de la Comunidad de Estudio**

La familia Saravia-Castillo es una familia conformada por un argentino, Facundo Saravia, una colombiana, Katherine Castillo, y sus dos hijos pequeños *Pukem*, *Swa* 9 años y *Siska*, 5 años. Ellos viven en Ráquira, Boyacá de la misma manera que una familia campesina en una pequeña y acogedora montaña y en una sencilla casa de bareque. Sus labores cotidianas se desarrollan alrededor de las actividades propias del campo como lo es cultivar la tierra, realizar algunos trabajos manuales como la carpintería y el tejido en esparto y educar a sus niños, los cuales no asisten a una escuela ordinaria, sino que reciben de sus propios padres y de otros vecinos su formación primaria de manera libre e independiente y de acuerdo a sus principios e intereses. Es una familia sencilla que se preocupa por la construcción de una identidad auténtica y con sentido. Para esto los padres miran de manera crítica la educación occidental que han recibido y optan por dar una diferente a sus hijos. Esta fue la razón principal para trasladarse a Ráquira desde hace 6 años y comenzar una

nueva vida lejos de los afanes ciudadanos, los horarios laborales y las obligaciones económicas como los arriendos, los servicios y el pago de los colegios.

**Facundo Saravia** (36 años) es un lingüista autodidacta. Apasionado por las lenguas originarias llegó desde Argentina a Colombia en uno de esos viajes que cambian la vida gracias al amor. Profesor de inglés de profesión, se quedó dando clases en Bogotá después de conocer a Katherine, su esposa, con la que tiene dos hijos. En Bogotá se interesó por la lengua Muisca después de conocer a dos académicos lingüistas que le dieron las bases para emprender el camino hacia la reconstrucción de la misma. Mientras eso ocurría, sus hijos crecían en medio del caos de la ciudad, lo cual no le gustaba para nada. Piensa que una forma de acercarse a la lengua Muisca es vivirla como los antepasados de sus hijos, así decidió renunciar a su trabajo como profesor de inglés y se mudó al campo, para dedicarse a aprender todo lo que encierra esta lengua y su cultura.

**Katherine Castillo** (39 años) nació en Bogotá, es ingeniera agrónoma, dedica su tiempo al cuidado de los niños de la mano de su esposo Facundo, que se ocupa específicamente de su educación. Es la líder en el cultivo de los alimentos en la huerta. Aprende de la mano de mujeres campesinas de la zona el tejido del esparto con la intención de que no se pierda esa tradición y también con una proyección económica, a través de la venta de artesanías. Su bisabuela era de apellido Caita, el cual es un apellido muisca.

**Pukem Swa** (*Sol de Invierno*) el hijo mayor de la pareja, tiene 8 años, y **Siska** (*Sembradora*), una niña de 5 años. Su padre se ha encargado de enseñarles la lengua muisca a través de la cotidianidad de la vida en el campo. Ninguno asiste a la escuela, pero en cambio reciben clases de tejido, circo, música, carpintería y permacultura, actividades por las que demuestra un gran interés. A su vez reciben una instrucción espiritual según los saberes ancestrales de los muisca que su padre reconstruye y reinterpreta a partir del conocimiento de su lengua contenida en manuscritos antiguos. A pesar de su edad, **Pukem** ya recibió la mochila de hayo (coca) de la mano de su papá y con el consentimiento de los mamos, por eso es normal ver al pequeño mambear mientras ayuda en las labores de la siembra o mientras toca una melodía en su flauta. En él y en su hermana están puestas las semillas de esperanza para formar los primeros “nuevos” hablantes de la nueva lengua chibcha.

## **Una Pedagogía Desescolarizada. Apuntes y Posibles Recomendaciones**

Si bien no puede pretenderse que el proceso de enseñanza desescolarizada de una lengua indígena sea igual a otro en la escuela, si existen elementos de notable importancia que quizá puedan enriquecer el proyecto. Uno de los aspectos principales podría consistir en la identificación del sentido de utilidad de la lengua para los niños, asunto que para las comunidades es de gran prioridad. En este sentido se toca el que intuyo como el principal aspecto de una lengua: ¿cuál es su utilidad? (UNESCO, 2016. pág.34). En nuestro caso: ¿Para qué tengo que o debo hablar chibcha?

A partir de las situaciones observadas se infiere que el aprendizaje de la lengua chibcha se encuentra ligado a un proceso de construcción de la identidad. Por lo tanto, ésta es el eje principal que justifica el aprendizaje de la lengua, gracias a que a partir de su conocimiento se interiorizan los conceptos y las prácticas que dan sentido al mundo de quienes la aprenden.

Situación que representa un gran reto para el profesor Saravia, ya que la lengua chibcha se encuentra en desuso. Sin embargo, revela una gran estrategia, pues resulta coherente hablar de cultura e identidad a través de una lengua.

Esta situación implica una propuesta que ubicaría a la lengua chibcha en un ámbito principalmente familiar, primero por la condición de aislamiento relativo del grupo observado, y segundo por ser la única comunidad que se encuentra inmersa en una metodología integral de la lengua chibcha. Es decir, experimenta de manera individual la reconstrucción integral de la lengua, con su gramática, su léxico y su sintaxis.

Ninguna otra comunidad vive esta metodología, ni siquiera, comunidades muiscas de la Sabana de Bogotá. Éstas sí desarrollan su proceso de recuperación lingüística, pero no lo hacen a partir del trabajo del profesor Saravia, el cual, podría interpretarse como el único, gramatical, lexical y sintáctico. Realizar un balance comparativo de dichos procesos es tarea de una o varias investigaciones que no han sido realizadas hasta el momento.

En este sentido, es de anotar que la importancia del trabajo que realiza el profesor Saravia no solo se remite a una propuesta de identidad particular y única en el mundo, sino que su estrategia se repliega a la identificación de posibles ámbitos para la futura recuperación lingüística de las comunidades muisca de la Sabana de Bogotá. Evidenciando algunos de los posibles ámbitos en los que esta lengua podría también adquirir un sentido profundo y permita a los jóvenes de dichas comunidades encontrar, como lo hace el profesor y su familia, su utilidad. (Gómez Rendón J. & Salazar Proaño D., 2015).

Al interior de la casa y de manera cotidiana podemos encontrar las siguientes frases en lengua chibcha:

### Saludos

*Buenos días / Swa cho*

*Buenas noches/ zha cho*

*Cierra la puerta/ kyhýk to*

*Suéñate los mocos/ Umhotwa tytú*

*No peleen/ mikazhinga*

*Tiende la cama/ Umkypkwa kyú*

*Vengan a comer/ Chikychyká*

*Lávate las manos/ myta chuhukú*

*Lavense las manos/ Miyta chuhukubá*

### Agradecimientos

*Gracias/ nzhinga*

*Muchas gracias/ Fié nzhinga*

*Gracias a Padre y Madre por este alimento<sup>8</sup>/ chipaba chiwaiá nzhinga*

### Cantos<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Agradecimiento por los alimentos. Esta frase se pronuncia de manera habitual cada vez que la familia o el individuo que pertenece al grupo, se dispone a tomar algún alimento.

<sup>9</sup> Facundo Saravia. Cada uno de los cantos tiene un momento y una razón específica. Son los elementos que vinculan la lengua a las acciones cotidianas que poseen una gran importancia para el grupo.



*Azhinansukaná /Al atardecer<sup>10</sup>*

*chipaba swa, ie cho, ie cho x4/Padre Sol, buen camino, buen camino*

*chiwaiá zha, chokia umhuskwá x2 /Madre Noche, eres muy bienvenida*

*kuspkwa ty/Canto de semilla<sup>11</sup>*

*hichansié wat kykák chiná/Desde la tierra, vamos al cielo*

*chihizhá bozhá, swa mysá/con fuerza, hacia el sol*

*chié asié, fawá asiú/agua de luna, lluvia de estrellas*

*fib ie atak chiwenynga/danza en el viento, seremos.*

*Wesika Hoska/Abuelo Tabaco<sup>12</sup>*

*wesika hoska x4/Abuelo Tabaco*

*chifihizhká umchwesuka chiyba nsié x2/sanas nuestro espíritu y nuestro cuerpo también*

*wesika hoska x4/Abuelo Tabaco*

*mwe umchikak chikubun abasynsuka x2/huestra palabra se endulza gracias a ti*

Los agradecimientos son también elementos de gran valor identitario. Al ser expresados antes del consumo de los alimentos, en caso de encontrarse el grupo ante otros individuos, el “evento de habla” ejerce un papel diferenciador ante los otros. De esto se concluye que los “eventos de habla” siempre se vinculan a una acción, que claramente tiene un propósito. Estos propósitos son de orden

---

<sup>10</sup> El canto al Padre Sol se realiza cada atardecer. Y como puede notarse es un deseo de buen camino y bienvenida a la noche

<sup>11</sup> Este canto se realiza cada vez que se siembra una semilla en la chagra o huerta. Su finalidad es permitir que la planta crezca sana y ofrezca sus frutos.

<sup>12</sup> Este canto se realiza cada vez que...

identitario y cultural: diferenciación positiva, justificación de las acciones cotidianas, comprensión del mundo y del lugar que se ocupa dentro del mismo, etc.

Otro aspecto a tratar es el del posible excesivo aislamiento del proceso. Como docente, el profesor Saravia podría apoyarse en diversas metodologías, o de otra manera, nutriendo su propia experiencia de los elementos que pueda encontrar enriquecedores en experiencias ajenas pero similares. En este sentido se recomienda el futuro intercambio con otros docentes que puedan inspirar nuevas acciones que permitan el diseño de actividades mejor enfocadas en el desarrollo de habilidades lingüísticas como la lectura, la expresión oral y la escritura. Esto no implica la copia literal de otras metodologías ya que como bien se indica: “... *El docente tendrá que contextualizarlas a partir del grado de bilingüismo de los alumnos, de las distintas lenguas que se hablan [...] así como los ritmos y estilos de aprendizaje de los alumnos.*”(UNESCO, 2016. pág. 37). Además de sus objetivos y expectativas personales frente al proceso.

De muchas, algunas de las estrategias que se recomiendan, pues se identifican como coherentes con el proceso observado, se proponen las siguientes: identificación de palabras clave: su escritura y colocación en lugares visibles dentro de la casa; la creación de un abecedario ilustrado, y la etiquetación de dibujos creativos, (ibit pág. 42).

De los elementos que se destacan en el proceso, ya que resultan verdaderamente asertivos y casualmente comunes a otras prácticas educativas en ámbitos de bilingüismo indígena, encontramos: la propuesta de “textos ancla”, (ibit pág. 41), que para los hijos del profesor Saravia se conforman de historias cortas como El Origen del Mundo, La Creación de la Humanidad, La Historia de Bochica, etc. También el aprendizaje de cantos, poemas, y la elección de diversos espacios propicios para el aprendizaje como ríos, quebradas, grutas, lugares como la huerta, petroglifos, etc.

### ***La Creación del mundo*** <sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Saravia, Reconstrucción de mitos muiscas, inédito.

*Zhaitanía, chiwaiá chipaba uchas aweny. Kykawá swas agaiua apyky atukak abgangansié zhakán emzhak abizhinsuka.*

*En la antigüedad, sólo existían Madre y Padre. Vivieron juntos en la oscuridad hasta que realizaron el primer acuerdo para que el mundo amaneciera.*

*Kyhyná, ipkwabié azhonuka nkinwepkwa apyky chokia yk abtás, ahykák abkýs, ty atan hok amný.*

*Primero, pensaron muy bien en todo lo que habría de ser creado, dándole un nombre y un canto.*

*Apkwas, akýn hatan abkysié, pyky myhysio kuhumín atan abký ngá uba kiska apkwanuka ys kuspkwán abký.*

*Después, uniendo sus energías, dieron forma a un gran corazón negro dentro del cual colocaron todas las semillas de creación.*

*Atý kyhýn zhona afihistúk agukynán, ys pyky ytas abaky ngá ynansié Swas Chiés fak agú, swe myhysio mafié nsié.*

*Al entonar juntos su primer canto, el corazón se abrió y de él surgieron el Sol, la Luna y muchas aves negras.*

*Uba asikan abizhinuka swe ak siék aná. Chipaba chiwaiá atý amyian zhona agukynán, swe abtý nsié ngá uba abenans fawá kykawák agá.*

*Estas volaron hacia todas las direcciones, transportando las semillas en sus picos. Con el segundo canto de Madre y Padre, las aves también cantaron y las semillas se cayeron, transformándose en planetas y estrellas.*

*Chikykawá sihik amýskyny. Chihizhá myhyká kuhumín ahué wy, Hicha, Sié, Fiba, Gata.*

*Así nació nuestro mundo, regido por cuatro fuerzas mayores, la Tierra, el Agua, el Aire y el Fuego.*

*Atý amikún zhona agukynán, chiwaiá chipaba azhonuka sién, hichan, wat kykán pkwaoasuka ahyká agukys ahuizhy.*

*En su tercer canto, Madre y Padre comenzaron a nombrar y dar vida a las criaturas que moran en el agua, la tierra y el cielo.*

**Canto<sup>14</sup>:**

*Paba, Waiá, pyky, Chié, Swa, swe, fawá, kykawá.*

*Padre, Madre, corazón, Luna, Sol, estrella, mundo.*

*Hicha, Gata, Fiba, Sié, siwa, kye, wa, hyká.*

*Tierra, Fuego, Aire, Agua, laguna, árbol, montaña, piedra.*

*Hyká chuzhá, hichatá, nyia, chwekota, hykatá.*

*Cuarzo, cueva de tierra, oro, esmeralda, cueva de piedra.*

*Tywa, umpa, nymsuky, soswa, guia, wahawí.*

*Águila, gavián, caracol de mar, lombriz, oso de anteojos, venado.*

**La Creación de la Humanidad<sup>15</sup>**

*Kykwawá swas agá ypkwaná, chipaba chiwaiá atas chanyka abzhí:*

*Poco después del amanecer del mundo, Madre y Padre se preguntaron:*

*¿Fan sieó chikiyá apkwanuka nykynyngabé?*

*¿Y ahora quién cuidará todo lo que hemos creado?*

*¿Sieó ñe choín yskúk abgaiua tamsaguengá?*

*¿Quién realizará las ofrendas para mantener el orden?*

*¿Sieó kyká aguiua btyngá ngá zhahananynga?*

---

<sup>14</sup> Como ya se venía viendo, en el proceso de educación de los niños el profesor Saravia se apoya en la composición de cantos, que en esta ocasión son ejercicios para la memoria, al realizarlo el niño logra recordar todos los elementos principales de la historia y así, revivirla.

<sup>15</sup> Saravia, Reconstrucción de mitos muiscas, inédito.

*¿Quién cantará y danzará para contar la historia?*

**Achoky yk abchwezhá apykyk aminán, ty fihizhá agukys uba fihizhá bozhan myska aïetan apkyky.**

*Al darse cuenta que su trabajo aún no estaba terminado, entonaron un nuevo canto y colocaron dos nuevas semillas en el vientre de la humanidad.*

**Ys ìeta siwak awéns ahyká lwaky wy.**

*Ese vientre es una laguna y su nombre es Iguaque.*

**Ynakán asiensié fuhuchá kyhýn zhona fak azhá. Bachwé wy ahyká.**

*Así fue que desde sus aguas emergió la primera mujer, llamada Bachué.*

**Waswa atan ahues azhony. Myska chak aganán, asahawák agás achuty pabak agá.**

*Llevaba en brazos a un niño pequeño, quien al crecer, se convirtió en su esposo y en el padre de sus hijos.*

**Bachwé asiky kuin mawé. Achutazh ynie apýkyny.**

*Bachué era muy fértil y en cada parto daba a luz a muchos niños.*

**Ys nzhona spkin lwaky bosá myska mafiézh aweny.**

*Por lo tanto, las tierras alrededor de Iguaque se poblaron pronto de hombres y mujeres.*

**Bachwés asahawás kykawá azhonuka abós afanynsuka. Ys yn bizha kykán achutazh yn apykyky.**

*Bachué y su esposo viajaron entonces por todo el mundo, teniendo muchos hijos.*

**Myska ata myska ata akyká tyugó huizha hok abgá.**

*A cada pueblo le enseñaron la Ley de Origen de su propio territorio.*

**Zhokam mafié ypkwaná, lwakyk ahúskany. Ìa chutkwa tybachák aweny.**

*Al cabo de muchos años, volvieron a Iguaque. Ya estaban viejos.*

***Myska apkwanuka ahyká abzhís sihik abgá: 'chié azhonuka chiwaiá chipaba achutak chiweny.***  
*Reunieron a toda la gente y les recordaron que todos somos hijos de Madre y Padre.*

***Ys kykawá azhonuka abký ngá kykán awekwa ys chanyka kyiá wy.***  
*Ellos son los creadores del mundo y de todo lo que hay en él.*

***Apkwanuka kyiá kihichán chikynnynga. Ys chiwák aweny.***  
*Nuestra tarea es cuidar y proteger su creación.*

***Apkwas, myska akóns, abtýs, akibgó ubina***  
*Luego, mientras las personas lloraban, cantaban y se despedían,*  
***tamkynuka mysok agás siwa asiék ahúskany***  
*ambos retornaron a las aguas de la laguna convertidos en dos grandes serpientes.*

**Canto:**

***Siwa, siwa, huizhysuka.***  
*Laguna, laguna que da vida.*  
***Siwa, siwa chiïetá.***  
*Laguna, laguna, nuestro vientre.*

***Umsién chiansiky.***  
*En tus aguas hemos sido sembrados.*  
***Umsién chimýskyny.***  
*En tus aguas hemos nacido.*

**Bochica<sup>16</sup>**

---

<sup>16</sup> Saravia, Reconstrucción de mitos muiscas, inédito.

*Luego del regreso de Bachué a Iguaque, las personas recordaron sus enseñanzas, protegiendo toda la creación.*

***Bachwé lwakyk ahuskan ypkwas myska hok gaiá apkýn apkwáns nkyiá azhonuka amnyky.***

*Al principio, se contentaban con pocas cosas. Poco a poco, debido a que los hombres aumentaban, necesitaron otras.*

***Kyhýn, ipkwabié fienshá bohózhá yskungázh abgá. Hichan pyká, myska aiaóan mpkwaká uchas apkwa abzhi.***

*Un día, llegó un anciano que nadie había visto antes. Tenía una manta anudada sobre el hombro derecho y encima una túnica larga hasta las rodillas.*

***Swa atak tybachá atan anyky. Myska atabié ys chibá mawezhá. Afóï apkwakybá cho gyn yn aguny. Achiny agoka mys apkwá.***

*Sus cabellos eran largos y canosos, al igual que su barba. Caminaba descalzo, apoyándose en un bastón. Su nombre era Bochica.*

***Azhyes akyhyes huihichwakýn gahasiok aweny. Akihichók ies aná. Achuny yk abkúzhyny. Ahyka Bochika wy.***

*Él recorrió todo nuestro territorio y visitó muchos poblados, reuniendo a las personas y entregándoles conocimientos.*

***Chikyká histukas amí. We fién azhony. Myska hok abgaiua ahyká abzhi.***

*Él nos enseñó a fabricar husos, torteros y telares y a hilar algodón y tejer mantas.*

***Zhazha, zhazha wan, kyty abkýs, kyhysá amús foï apkwá. Ys chihúk abgá.***

*Nos mostró la manera de preparar la tierra para cultivarla y a escoger las mejores semillas para las siguientes siembras.*

***Sihik mitawannynga abgá. Uba hata choín ys miieuá. Amyiak ta mibkynganán, ys uba mibsingá abgá.***

*Gracias a él, aprendimos a hacer bohíos, ollas, herramientas y muchas otras cosas.*

***Achikak we, zhoia, hika, uchas ipkwabé nsie chibkí chimúkany.***

*También recordó los consejos de origen y realizó ofrendas en lagunas, ríos, cerros y cuevas. Nos contó como nuestras almas son inmortales y nunca se acaban.*

***Zhaita ahuichyká chipkín agaiua chihúk aguky. Siwan, sién, wan, hykatán atamsagó. Chifihizhká hatak abgyskwazhá, ys ubuk achahansukazha abgá.***

*Por las noches, se sentaba frente al fuego en bohíos ceremoniales o cuevas, preparando a los futuros sacerdotes. Así fue que conocimos la historia y los consejos del hayo y el tabaco.*

***Zhakán, chunswa huín kom hykaták gaty yban atyhyskwá. Ynakán chykyk awenynwepkwa hok abgá. Sihik fuhuzhá nga hoska akykawá ahuichyká chimúkany.***

*Las abuelas y abuelos cuentan que Bochica vino muchas veces. Él es un mensajero de Madre y Padre y su tarea es cuidar y aconsejar a la humanidad.*

***Chiwesika, chikaka Bochika ahuky fié wy aguskwá. Chiwaiá chipaba atyukynyk aweny. Myska azhonuka amnykys akyi aguskwá. Ys awák aweny.***

**Canto:**



***Towa, zhazha, zhazha wany, fan kyhysá chimungá.***

*Copo, huso, tortero, hoy hilaremos algodón.*

***Kyty, zhimny, sukyn, chihiny, fan foi atan chipkwangá.***

*Telar, hilo, lanzadera, aguja, hoy tejaremos una manta.*

***Absun sokó, imsun nsié, ys chitaná chibsingá.***

*trae semillas de maíz y de papa, las sembraremos en nuestra labranza.*

***Kye, sony, myny nsié, fan we atan chibkyngá.***

*Madera, caña y paja, hoy construiremos una casa.*

***Chunswa huín, chibzhahanás, ty chibgukys, chitamsagongá.***

*Dentro del bohío danzaremos, cantaremos, haremos ofrenda.*

El profesor Saravia también ha desarrollado un curso de aproximación a la lengua chibcha que se compone de dos cartillas, y en la primera, (Saravia, 2015), se encuentra el primer nivel y en la segunda, (Saravia, 2015) el segundo y el tercer nivel. Este método se encuentra de manera gratuita por internet y se evidencia la existencia de una sola persona que ha dedicado tiempo al estudio de este material de manera independiente ante lo cual el profesor Saravia no puede dejar de expresar su gran sorpresa y admiración. A pesar de esto es un solo individuo y no se han realizado los estudios pertinentes para conocer ni el origen ni las motivaciones de este interés.

Haciendo uso del mismo material, el profesor Saravia imparte clases a un grupo reducido de estudiantes vía Skype. Realizando esta actividad le es posible adquirir dinero que se destina a la manutención del hogar: hacer mercado, comprar algunos elementos para el aseo personal, materiales para las obras, etc. Sin embargo, no puede afirmarse que esta sea una actividad constante y por esto mismo, los ingresos que surgen de la misma tampoco lo son, por lo que la economía familiar se ve afectada en recurrentes ocasiones por la cancelación de las lecciones dentro de un círculo de estudiantes bastante reducido debido al poco tiempo que el profesor Saravia puede dedicar a esta metodología.

De esta experiencia también se estima que, ante una cantidad también reducida de docentes de chibcha, uno solo, es poco el alcance que esta metodología logra hasta ahora frente a la posibilidad de generar un impacto significativo en el camino de la resurrección de la lengua chibcha en la Sabana de Bogotá a corto plazo. Ante esta situación se identifica el desarrollo de sesiones

compartidas como una solución. Para esto se requiere del apoyo de diferentes instituciones que hasta el momento se encuentran al margen del proyecto lingüístico de la lengua chibcha. Por lo tanto, también se deben adelantar trabajos investigativos que aporten a la formulación de estrategias académicas que permitan ampliar la oferta de la enseñanza de la lengua chibcha ya que existe un público interesado en tomar las lecciones, entre este, algunas de las comunidades muisca, por ejemplo, la de Sesquilé. Este público tal vez no sea muy extenso, sin embargo, a través de la observación del fenómeno, realizada a lo largo de más o menos un año, se evidencia un creciente número de interesados ante los cuales el profesor Saravia no da abasto de manera particular, por las diversas razones anteriormente expuestas.

Por otro lado, esta misma metodología fue aplicada a la enseñanza de la lengua a un vecino del profesor. La razón fue la comprobación de la eficacia del proceso. Este individuo es Maicol, un joven artesano y campesino que habita relativamente cerca al profesor Saravia y a quien podemos observar hablando con relativa fluidez algunos párrafos, previamente preparados, en lengua chibcha. Existe una anécdota del profesor Saravia quien una tarde se encontraba haciendo mercado en Ráquira y a quien se acercó un extranjero curioso del origen de su ruana. El profesor Saravia tomó su teléfono y llamó a su amigo Maicol quien fuera el autor de la prenda. Los dos hombres tuvieron una conversación telefónica exclusivamente en lengua chibcha, lo cual dejó todavía más maravillado al futuro comprador.

Incluso dentro del curso de lengua chibcha que se imparte vía Skype, el profesor Saravia incluye algunos cantos que, al inicio de la instrucción, facilitan al nuevo aprendiz la familiarización con los nuevos sonidos como el de la vocal *y*, el cual es muy particular. Un ejemplo es el canto de los números que se presenta a continuación:

Canto de los números. (Saravia, 2015a)

*ata, bozha, mika, myhyká x2, hyzhká, ta, kuhupkwá, suhuzhá, aka, hubchihiká*

*uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez*

Los poemas son muy útiles, pues dan al contexto de enseñanza de la lengua un aire de recuperación de un “algo” que se presenta como vivo. A pesar de no contar con hablantes actuales y de haber desaparecido hace alrededor de 200 años, la lengua chibcha tiene la capacidad de retornar a nosotros a través de esta propuesta y “ser consciente” de ello, como lo podemos apreciar en el siguiente poema y el siguiente soneto:

***Zhyb yba / Sangre de mi sangre (poema), (Saravia, 2015b)***

***Hata hichan, zhupkwa zhymiskwá***

*Muy despacio, abro mis ojos*

***kykawá achié zhupkwazh amyhyzhasuka***

*el resplandor del mundo me ciega.*

***¿Íeó fikazh akyn zhykyby?***

*¿Cuánto tiempo he dormido?*

***Mabié obazh amikannán nohokán***

*Aunque ha cambiado mucho,*

***fansié sis we zhipkwak aweny***

*esta sigue siendo mi casa.*

***chiwaia siwan yk azhony***

*nuestra madre aún vive en la laguna*

***Chipaba wan yk asúkuny***

*Nuestro padre aún vive en la montaña.*

***lchyzha obasuka yskúk annypkwasuka***

*Los recuerdos de mi voz todavía se oyen.*

***¿Sieó zhyhyka zhiskabé?***

*¿Quiénes me están llamando?*

**¿Sieó hycha huïzhysukabé?**

*¿Quiénes me están dando vida nuevamente?*

**Zhyb yba bohozhá, my zhybgaskwá.**

*Despierto, con la sangre de mi sangre.*

**Soneto, (Saravia, 2015)**

**¿mwe wa siés umpykyzh asukansuka?**

*¿Quién eres tú que estás tan afligida?*

**¿ipkwó kihichán mafié ai umgaskwá?**

*¿Cuál es el dolor que estás sintiendo?*

**chibcha kubunk zhyweny. ¿mipkwó iusuka?**

*La lengua Chibcha soy. ¿Cuál es tu herida?*

**hycha tohoní! ichywa spkin abgyskwá.**

*¡Ay de mí! el eco de mi voz está muriendo.*

**myska mafié akubun amahakysuka**

*Ya mucha gente su propia lengua olvida.*

**hycha mawaska awezhák agaskwá**

*Quienes me alimentan están desapareciendo.*

**ys kihichán zhypykyk atyzhynsuka**

*Por eso es que mi alma está partida.*

**ia yn chakybynnyngak apkwaskwá**

*Ya llega la hora en que me iré durmiendo.*

**¿hakó umgás umzhak umzhazhinga?**

*¿Qué harás para no caer en la oscuridad?*

***sis kyká afihizhká zhymyiak awenán***

*Con esta tierra mi alma es una sola esencia.*

***hataká ubuká sinaká isukunnynga***

*Por siempre jamás juntas estarán.*

***nypkwaó, yskuk kybaká zhymizhinga***

*Escucha, no dormiré por toda la eternidad.*

***aikan achuta zhyhyká abzhinganán***

*Los hijos del mañana pedirán mi presencia,*

***apyky kuspkwán hycha amistynynga***

*y en su corazón me encontrarán.*

Una manera de vincular la lengua con las acciones cotidianas es a través de la construcción de una idea del territorio que se nutre constantemente del uso de la misma. Como ya lo hemos apreciado, esto es posible mediante los cantos, como lo son el Canto a la Semilla, por ejemplo. Así, los poemas también se involucran, tejiendo desde la palabra una relación del hombre con su pasado, su presente y su propósito. De lo que se deduce que la recuperación de la lengua se ve acompañada de la necesidad de una conexión con los antepasados, cuya referencia también se integra para hacer completo el sistema de recuperación de un pensamiento. Lengua, territorio y pensamiento se interrelacionan para ofrecer una cosmovisión del mundo: una identidad. Esto lo podemos apreciar en los siguientes ejemplos:

**Rito Mestizo (poema), (Saravia, 2015a)**

***sis kyká afihizhká chiakubunsuka***

*El espíritu de este territorio nos está hablando,*

***chihyká abzhiskwá***

*nos está llamando.*

***mafié chikyby, chiupkwa chimiskwá***

*Hemos dormido mucho, estamos abriendo nuestros ojos,*

***ia my chiweny***

*ya estamos despertando*

***chibzhahanás, chipykyzh achwensuka,***

*Danzamos, nos alegramos,*

***ia chihuskansuka***

*ya estamos retornando*

***sas bizha apyky chiamnypkwas,***

*El corazón de nuestros antepasados nos escucha,*

***chiabchibysuka***

*nos observa.*

***¿sas bizha sié wa?***

*¿Quiénes son nuestros antepasados?*

***¿ipkwó nypkwasuka?***

*¿Qué es lo que escuchan?*

***¿ipkwó chibysuka?***

*¿Qué es lo que observan?*

***ys wy okansinga***

*Eso es realmente*

***chiytas chibzhingá***

*lo que debemos preguntarnos.*

*Kihichá oky/ Huellas (poema), (Saravia, 2015b)*

***Chikyká achié chikuspkwan azhonsuka***

*La esencia del territorio mora en nosotros*

***Ys chibiska ahuenzhá***

*Lo que buscamos no se encuentra lejos*

***Sas bizha fihisták uchas akynzhá***

*No aconteció solamente en el tiempo de los ancestros*

***Chuny achisukan hui antazhá***

*No fue encerrado en un báculo oculto*

***Anpkwazhakúk foï ia kytyn azhony.***

*La manta existe en el telar antes de ser tejida*

***Ansizhakúk aba ia tan amyskynsuka.***

*El maíz crece en la chagra antes de ser sembrado*

***Ankyzhakúk chimyswa fihizhká akykán apkwansuka***

*Nuestros sueños viven en el mundo espiritual antes de ser realizados*

***Azhonuka chipykyn awekwa ia chikuspkwan asúkuny***

*Todo lo que deseamos ya se encuentra dentro nuestro*

***Kiska kubun chichyzhan huizha fak azhaskwá***

*La palabra que crea nace de nuestra propia voz*

***Foï chihás chibzhihiska chiytan huizha ys achuzhansuka***

*La manta que nos cobija brota de nuestras propias manos*

***Tan chié waska chipkwaka huizha abkyskwá***

*La chagra que nos alimenta se labra con nuestros propios brazos*

***İe kuhumás emzhak chongá chiná***

*Podemos caminar juntos por un gran sendero*

***Myska achyk achyk aié huizhas aná***

*Cada uno por su propio camino*

***Kihichá oky azhonuka mahatyk aweny***

*Todas las huellas son iguales*

***Azhonuka fiba awezhák agaskwá***

*Todas son borradas por el viento.*

***Azhonuka hichy pykyn apkwansuka.***

*Todas permanecen en la memoria de la Tierra.*

### **Apuntes Sobre el Proceso de Construcción de la Identidad**

No puede decirse que en la Sabana de Bogotá sean una gran cantidad de individuos los que emprenden acciones que conlleven a la renuncia del éxito laboral el cual es premiado con bienes económicos y reconocimiento social. Por el contrario, son cada vez más las personas que engrosan las filas de los buscadores de empleo, lo cual continúa reafirmando el éxito y la permanencia ideológica del neoliberalismo y el capitalismo en la mente de nuestra sociedad actual. Sin embargo, no dejan de existir aquellos individuos que deciden asumir su vida desde otra perspectiva y por lo mismo asumen actitudes radicales que los sacan del sistema. Podríamos iniciar un proceso que nos lleve a respondernos si para adquirir una identidad auténtica deberíamos ubicarnos por fuera del sistema, pero ese no es tema de este trabajo, aunque la pregunta no deja de ser interesante.

Entonces si para permanecer en el sistema se debe estar en concordancia con ciertos principios, para salir del mismo se deben seguir otros, que orienten las nuevas acciones<sup>17</sup>. Esta es la situación

---

<sup>17</sup> Desde mi punto de vista, este es un tema de gran interés que debe ser impulsado desde las instituciones educativas dedicadas al estudio de las ciencias humanas y las ciencias sociales. Para el caso de la Etnoeducación, sería de vital importancia el inicio de una discusión académica que implique la reflexión hacia la población mestiza, sobre todo hacia



económicamente anormal, de acuerdo con Jegouzo, citado por (Joan Nogué i Font, n.d. pág 10) de los "neorrurales"<sup>18</sup>, personas que migran de la ciudad al campo en busca de autonomía y escapando de la deshumanización. Su acción se estima contraria al sistema y a la economía vigente, *"pero no se responde solo al modelo de sociedad, en abstracto. Se responde también a su concepción dominante de la naturaleza, de los recursos naturales, del paisaje y en definitiva del espacio. [...] expresa un cambio de territorialidad, es decir, un cambio en las relaciones existentes entre los individuos y su entorno biosocial."* (Joan Nogué i Font, 1993).

Su acción no solo se estima valiosa en sí misma, también cobra un valor frente a la sociedad mayoritaria, esto debido a sus características anormales. Su valor es propositivo; no es contestatario, pero si contrario al accionar normal de cualquier ciudadano en la actualidad, (Mella Orlando, 1998. pág.28).

La familia Saravia-Castillo es consciente de esto, y por lo tanto tiene un objetivo claro. Esta condición objetivada determina necesariamente sus acciones. Por lo que estamos presenciando un modo particular de ver y hacer las cosas pero que posiblemente encuentra un lugar en la necesidad de una identidad auténtica y de establecer nuevas formas de vida que no necesariamente estén determinadas por el sistema capitalista. De aquí la relativa universalidad de sus motivaciones y la necesidad de su interpretación para destacar los elementos característicos más particulares. Por esto todavía cabe preguntarnos ¿Cuántos procesos similares se dan en el mundo o en la región de manera paralela a la reconstrucción y a la revitalización de una lengua extinta? La respuesta a esta pregunta tampoco es el objetivo de este trabajo investigativo.

En este orden de ideas, para mantenerse, una comunidad, además de estrategias económicas específicas o múltiples, debe desarrollar estrategias educativas para dirigir a sus poblaciones hacia los objetivos que persigue y garantizar en la medida de lo posible la continuidad en el tiempo de sus ideales a través de sus hijos. Así, no ser parte de la sociedad convencional implica también la producción de nuevas formas de pensar que den sustento al proyecto. Es así como se está de

---

aquella que en su estilo de vida evidencia intereses por el diálogo intercultural y la aproximación respetuosa a la etnicidad.

<sup>18</sup> El término se menciona en un contexto español, sin embargo, en Colombia y en muchos países latinoamericanos se experimenta el mismo fenómeno, como es el caso de nuestro grupo de estudio.

acuerdo con que ...*los procesos pedagógicos son producto de la ideología y generan ideología*, (Sichra, I, 2006), claro está, dentro de un marco mucho más amplio que en este caso implica: cultura, identidad, un estilo y un proyecto de vida.

Más allá, la necesidad cultural que implica el aprendizaje de las lenguas indígenas ha generado nuevas teorías en torno a su funcionalidad como herramienta para la interculturalidad. "*Dadas las evidencias de la relación entre el aprendizaje de una lengua y la generación de actitudes positivas en el aprendiz hacia los hablantes de esa lengua...*", (ibid pág.9). Lo cual se relaciona con el vacío cultural, fruto del exterminio del pueblo muisca y la posibilidad de construir una etnohistoria de la misma. Por lo que el acercamiento o el interés que se fundamenta en el conocimiento de la lengua chibcha no se dirige hacia una población en particular, sino a una forma de pensamiento. Claro está, una forma de pensamiento que perteneció a un pueblo borrado del mundo en un proceso de colonización sangriento y cruel. ¿pueden sobrevivir las formas de pensamiento de los pueblos en el registro de una lengua? ¿Será necesario apoyarse en los pueblos vecinos que aún sobreviven?

Por lo tanto, la reconstrucción de la lengua chibcha, no solo enriquece el crisol de las identidades colombianas, sino que también podría acercar a la sociedad mayoritaria hacia el conocimiento de un pasado que también le es común y aporta herramientas para tal vez, iniciar un proceso de aceptación de las comunidades que hoy se reconocen como descendientes de los muiscas, condenadas a un pasado de manuscritos archivados y fríos museos de arte. De la misma manera, es un proceso que implica el acercamiento a otros pueblos indígenas como es el caso de los *Uwa*, los *Cogui* y los *Ika*<sup>19</sup>, ya que son pueblos que aún existen y además algunos conservan su lengua, lenguas pertenecientes a la familia lingüística Chibcha. Pero el acercamiento no es solo de tipo lingüístico, también se destacan algunas necesidades culturales que en la práctica resultan muy útiles a la hora de llenar vacíos de tipo espiritual y cosmogónico.

Desde esta perspectiva, la reconstrucción de una lengua extinta no es solo un logro académico sin precedentes; al ser acompañado de todo un proyecto de vida, es una forma de rebelión ante un

---

<sup>19</sup> En su trabajo del profesor Saravia ha recurrido en diferentes ocasiones a otros pueblos indígenas como los mencionados.

sistema impuesto sin oponerse de manera violenta al mismo; además, es un camino que implica el reconocimiento de otras maneras de ver el mundo.

La falta de tolerancia se observa desde el exterior, es decir, por parte de personas externas que juzgan los actos de esta familia y de alguna manera los condenan de la misma manera que se condena al pensamiento divergente al socialmente impuesto. Así, desde una perspectiva investigativa que se fundamenta en los pilares de la Etnoeducación y la Etnografía, es posible afirmar que no se deben realizar conjeturas futuras acerca del fenómeno observado, es decir, acerca de su continuidad en el tiempo, ya que posee fundamentos académicos poderosos y verdaderamente útiles<sup>20</sup>, que le dan una gran vigencia en el tiempo presente. De la misma manera que puede fracasar, puede encontrar un éxito rotundo. El tiempo será el único juez, como ha sido con todas las formas de pensamiento, con sus hundimientos, sus permanencias y sus retornos.

Respuesta a la Pregunta de investigación

¿Cuáles son los aportes que hace el conocimiento de la lengua chibcha al proceso de reconstrucción cultural y de adquisición de una identidad propia en el interior de la familia Saravia-Castillo?

La lengua chibcha es un puente entre el pasado cultural prehispánico y el presente en construcción, que vincula las acciones cotidianas con un pensamiento cosmogónico ancestral en contacto con el acervo cultural ya adquirido de los individuos estudiados a lo largo de su desarrollo dentro de una sociedad mayoritaria. El fruto de este contacto ofrece como resultado unas acciones a las que el uso de la lengua chibcha da un sentido y fortaleza, siempre en la búsqueda de asegurar que las nuevas generaciones las incorporen de manera profunda.

La dimensión espiritual se hace sublime a través del uso de la lengua chibcha, ofreciendo a los espectadores un evento digno de ser recordado, al mismo tiempo que hace posibles vibraciones fonológicas únicas en el mundo ubicando a los participantes en un lugar y en un tiempo particularmente propio. A esto se suma la necesidad de desarrollar una relación con individuos de

---

<sup>20</sup> Útiles para las comunidades muiscas actuales, y para todos los interesados en aprender esta lengua indígena. Para las comunidades de lingüistas, etnohistoriadores, antropólogos y demás.

otros pueblos indígenas que ofrecen sus conocimientos para nutrir el proceso a través de intercambios culturales tolerantes y respetuosos.

Hablar chibcha es ser rebelde; es emprender un camino que en lugar de oponerse a un sistema impuesto se desarrolla de forma "paralelamente contraria", sin necesidad de un enfrentamiento, pero si proponiendo una alternativa. Esta alternativa consta de una forma de pensamiento que se diferencia no solo estéticamente de lo convencional sino también ofrece unas bases diferenciadoras desde una perspectiva cosmogónicamente diversa.

## DISCUSIÓN

De manera coherente con la concepción de la cultura como elemento en constante transformación, la cotidianidad de la familia Saravia-Castillo evidencia de manera enfática algunos elementos que al sobresalir por su rareza se hacen mucho más visibles a los ojos de la sociedad mayoritaria. Estos elementos que sobresalen son entonces aquellos aspectos que intervienen en el proceso de transformación de la cultura que persigue esta familia a través de la instauración de hábitos y costumbres cotidianas que se afianzan de manera firme con el uso de la lengua chibcha.

Por lo tanto, se evidencia un proceso de transformación cultural que se hace posible a partir de la construcción de una identidad consciente y mediante el uso de una lengua indígena como segunda lengua. La lengua es entonces aquí no es solo una herramienta comunicativa sino de identidad. En este aspecto la lengua adquiere un valor también similar al del territorio; se transforma en un elemento de reafirmación cultural que desde una perspectiva neo-indigenista propone una nueva manera de vivir el mundo. Ninguno de estos elementos puede faltar. De lo contrario la propuesta cultural resultaría incompleta, coja.

Teniendo en cuenta estas características, la manera de aproximarse para establecer un diálogo, es claramente un acercamiento de tipo etnográfico. Los puntos propuestos por (J. Morse, citado por Mella Orlando, 1998. Pág.18), son claves para guiar el recorrido del investigador que se acerca ignorante a la situación, pero que quiere comprender. Así, se parte de la observación detallada que otorga las herramientas para sintetizar la información, compararla con la propia experiencia y

contrarrestarla con otras experiencias similares para identificar todas las características de la situación estudiada y finalmente reconocer el común denominador de todas ellas. Es decir, el hilo que las une dándoles sentido. Ya en este punto se podría universalizar el hecho observado.

En este último punto prefiero aclarar mi punto de vista ante las ideas de J. Morse, ya que el hilo conductor es identificado como la identidad y su universalización puede llegar a provocar su encasillamiento dentro de alguna categoría o porque no, subcategoría contracultural, que a los ojos de la cultura universal carecería de valor por su carácter aparentemente contestatario y desafiante, fácilmente clasificable como hipismo o alguna otra corriente similar. Por esto preferiría utilizar otro término para culminar el proceso, y este sería el de encontrar el trasfondo humano del caso. Lo que presentaría los elementos más profundos que impulsan a los seres humanos a desarrollar empresas de este tipo y que claramente se universalizan, pero desde la perspectiva de la empatía y no de la clasificación.

En este orden de ideas, es posible comparar y enriquecer las experiencias de la resurrección de las lenguas extintas que se dan en diferentes lugares del mundo, pero sin dejar de tener presente que cada caso es particular y difícilmente equiparable al otro. La riqueza se encuentra en la posibilidad de nutrir las experiencias, pero nunca de hacerlas iguales o estandarizables. Comportamiento al que se tiende, quien sabe por qué oscura razón.

## CONCLUSIONES

La etnografía del habla de una lengua en resurrección es un ejercicio que aporta de manera significativa al diseño de estrategias que se pueden implementar para la presente y futura recuperación de otras lenguas ya extintas o en el mismo proceso. No tengo claro cuantas lenguas se han resucitado a nivel mundial, pero sí que el proceso actual de la lengua chibcha lo experimentan, a su manera, otras lenguas como la andwa en Ecuador. Cada uno de estos procesos revela con la experiencia unas particularidades que implican aciertos y desaciertos, como todas las acciones humanas. No todos los aciertos lo son para cada contexto y de la misma manera no todos los desaciertos se experimentan de la misma forma en todas las comunidades. Entonces conocer los casos similares puede aportar a la concepción de nuevas ideas que ayuden a fortalecer estos procesos que como bien se sabe, no son fáciles y tardan bastante tiempo.

Al identificar una familia que emprende un proceso de resurrección de una lengua nativa, y cuyo padre es el mismo reconstructor de la lengua, se está al frente de una situación única en el mundo gracias a los aportes que cada integrante hace al proceso, uno de los cuales se estructura no solo desde la ciencia lingüística, sino desde una motivación de orden cultural e identitario que aparece como un proyecto consolidado y potente. Y si bien no puede predecirse el futuro de un proyecto como este, si es posible identificar sus cualidades y la posibilidad de repercutir de manera muy profunda en otros procesos similares como los que viven las comunidades muisca de la Sabana de Bogotá.

### ***Algunas Recomendaciones***

Hasta el momento no existe un Estado de Arte completo y serio de los estudios realizados sobre la lengua muisca. Este es un trabajo que necesariamente debe realizarse pues existen una gran variedad de autores y propuestas con características muy particulares, las cuales no pueden agruparse dentro de la misma línea de investigación. Estas propuestas difieren entre sí, a veces enfrentándose de manera violenta. Se tiene evidencia del daño que muchos autores han causado a las comunidades al aproximarse a estas de manera inadecuada. Este panorama es fundamental para los futuros investigadores y curiosos de la lengua muisca o chibcha. En este orden de ideas

también se evidencia la falta de información acerca de los procesos de recuperación lingüística que se experimentan actualmente al interior de las comunidades muisca de la Sabana de Bogotá. Para emprender acciones que favorezcan estos procesos será también necesario conocerlos a profundidad y de manera comparativa.

Como se menciona en este trabajo, el profesor Saravia adelanta actualmente un diccionario español-chibcha, chibcha-español. Este trabajo se encuentra estancado por la falta de apoyo por parte de las entidades culturales y se recomienda desarrollar proyectos que permitan al profesor continuar con esta importante labor de la que toda la sociedad cundiboyacense se verá beneficiada desde una perspectiva cultural.

Como se mencionó, existen diferentes personas mestizas, que no pertenecen a ninguna comunidad muisca, interesadas en aprender sobre la lengua chibcha. Conocer sus motivaciones y en general las razones por las cuales se acercan a este tipo de conocimiento es un tema de gran interés para futuras investigaciones acerca de los procesos de transformación cultural y de búsqueda de identidad entre las poblaciones mestizas de la Sabana de Bogotá.

## REFERENCIAS

- Duranti A. (1990). La Etnografía del Habla. Retrieved from <https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2011/11/eh-duranti.pdf>
- Carl, H, L. (2005). Los resguardos muisca y raizales de la sabana de Bogotá. In *Muisca, Representaciones, cartografías y etnopolíticas de la Memoria* (Editorial Pontificia Universidad Javeriana., p. 332). Retrieved from <http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/ar/libros/colombia/pensar/muisca.pdf>
- Centro virtual cervantes. (1997, 2017). Etnografía de la comunicación. Retrieved from [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/etnografiacomunicacion.htm)
- Saravia. F.M (2015a). Curso de aproximación a la lengua chibcha. Nivel 1. Retrieved from <http://zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Niveles%20I%20y%20III.pdf>
- Saravia. F.M. (2015b). Curso de aproximación a la lengua chibcha. Nivel 2 y 3. Retrieved from <http://zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Nivel%20I.pdf>
- Saravia. F.M. (2016, October). Entrevista con Facundo Saravia [Oral].
- Giménez G. (n.d.). La cultura como identidad y la identidad como cultura. *Instituto de Investigaciones Sociales de La UNAM*. Retrieved from <http://perio.unlp.edu.ar/teorias2/textos/articulos/gimenez.pdf>
- Gómez Rendón J., & Salazar Proaño D. (2015). La lengua andwa: una experiencia en documentación y reappropriación lingüística a través de la educación.
- Pardo Abril. G (1998). Etnografía del habla: una perspectiva del análisis del lenguaje. *Forma Y Función*, 11, 149–160.
- Nogué i Font. J. (1993). El Fenómeno Neorrural. Retrieved from [http://www.mapama.gob.es/ministerio/pags/biblioteca/revistas/pdf\\_ays%2Fa047\\_06.pdf](http://www.mapama.gob.es/ministerio/pags/biblioteca/revistas/pdf_ays%2Fa047_06.pdf)
- Larrain J. (2003, agosto). El concepto de identidad. *Revista FAMECOS*, 21, 30–42.



Sarabia Hernández. M. (2015). La contracultura en Estados Unidos y América Latina, 1960 -1970.

*CD Monografías 2015*. Retrieved from

<http://monografias.umcc.cu/monos/2016/Marxismo/mo1660.pdf>

Mella O. (1998). Naturaleza y Características de la Investigación Cualitativa. Retrieved from

<http://www.epiclin.unicauca.edu.co/archivos/Naturaleza%20de%20la%20investigacion%20cualitativa.pdf>

Naciones Unidas. (1995, March). Guatemala. Acuerdo sobre identidad y derechos de los pueblos indígenas. Retrieved from [http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad\\_08\\_70-79-anales.pdf](http://www.lacult.unesco.org/docc/oralidad_08_70-79-anales.pdf)

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. UNESCO. (2016). Estrategias didácticas. Guía para docentes de educación indígena.

Sabariago, Vilá, & GREDI. (n.d.). Introducción al análisis de datos cualitativos y al programa ATLAS. Ti7. Material de apoyo.

Santis Arenas,H; Gangas, M. (2004). La aproximación humanística en geografía. *Revista de Geografía Norte Grande*, (31), 31–52.

Saravia. F.M. (2016). Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Nivel I (versión 2016).

Retrieved from <http://www.zaquenzipa.org/ewExternalFiles/Cartilla.pdf>